



# Lia RUSU

Translator (English | Romanian)



## Summary

Experienced translator with a demonstrated history of working in the translation and localization industry, specialised in the fields of medicine, law and sports. Skilled in translation, proofreading, terminology research and CAT tool usage. Detail oriented. Accustomed to setting up, reviewing and updating client/project glossaries and term bases. Strict observance of deadlines and client instructions. Eager and versatile CAT tool user. Accustomed to working with term clouds / joint glossaries, virtual machines, and online translation platforms.



## Fields of expertise

**Medicine & Life Sciences, Pharmaceuticals & Prescribing information, Medical devices, Regulatory** (Informed Consent Forms, Instructions for Use, Letters to/from Health Authorities, Patient Recruitment Materials, Package inserts, Product Information Leaflets, Summary of Product Characteristics, EMA certificates, dossiers, and applications, Medical instrument user manuals and software localisation, Assay devices and analyte documents, Medical Journal articles, Study and clinical trial protocols and paperwork, Case Reports, Laboratory Test Reports etc.)

**Law** (Contracts/Agreements, Government Ordinances, Legal Reports, Court Orders and Decisions, Judgments, Certificates, By-laws, etc.)

**General content, Business & Corporate**

**Media** (including Press Releases)

**Advertising, Marketing & Web content** (including web applications and Android/iOS applications)

**Automotive** (general, presentation leaflets, press releases, non-highly technical documentation)

**Card game content** (Solitaire, FreeCell Solitaire, Spider Solitaire, etc.)

**Sports** (Information and manuals for equipment, devices and furniture for sports halls and stadiums, sports apparel and specific personal equipment, electronic scoreboards and scoring software, etc.)

**Technical - Traffic signalling and public lighting** (user manuals, product & system specifications, technical sheets and detailed lighting solution presentations, etc.)

**Technical - Preformed thermoplastics** (Product information and application instructions, safety data sheets, etc.)



## Career tracker

2013-09 - present

### TRANSLATOR

LICORNIA SRL, SIBIU

Translation, proofreading and archiving. In-house translator of all sports-related content: web content, user manuals, installation instructions, business correspondence with foreign sports equipment and electronic scoreboard system suppliers. Project-based partnerships include domestic and foreign private companies, natural persons, and translation agencies covering sworn translations, materials translated for personal usage, as well as translations for/issued by EU institutions. Most translation projects are in the medical and legal areas. Online content, marketing and business/corporate translations are also largely and frequently covered.



## Personal Info

### Phone

004(0) 753 14 12 12

### E-mail

liaroman@gmail.com

### Date of birth

1981-11-21

### LinkedIn

<https://www.linkedin.com/in/lia-rusu-25b550a4/>



## Certificates

2007

### Translator Authorisation no.

13808/2007 (En-Ja) issued by the Romanian Ministry of Justice.

1999-06

### Certificate of Proficiency in English

no. 2337352 issued by the University of Cambridge.

1999-11

### Higher Level Diploma

in the Oxford Examination in English as a Foreign Language no. 43645.1038 issued by the University of Oxford.



## Skills

SDL Trados Studio



MemoQ WebTrans



Memsources Cloud



Across



XTM Cloud



Smartling



Verifika



Xbench



Ms Office



Smartcat



2005-11 -  
2013-08

## TRANSLATOR | INTERPRETER

NALCO INTERNATIONAL SRL, SIBIU

As translator in Nalco Group, my work covered business correspondence, real estate, binding agreements, technical materials, catalogue presentations of household appliances, etc. I was also responsible for managing several client accounts based in Spain, PRC and Switzerland, supervising product localisation for several home use medical devices, as well as the regular updating of the Group's websites. Nalco company acted as a retail and wholesale distributor of small home appliances, hospitality, beauty and hair care products, but also as real estate entrepreneur, forestry and wood processing agent. As in-house interpreter, I attended board meetings and talks with foreign partners, as well as formal procedures before notary publics.

2004-09 -  
2005-11

## ENGLISH TEACHER

LEXIS SCHOOL OF LANGUAGES, SIBIU

As a teacher in a private educational centre, I taught English to various groups of students (children aged 10 years and above, Cambridge preparatory courses and specialised adult courses). My responsibilities also included overseeing the in-house library (access, book recommendations, loan approval & tracking, inventory records) and supervising the language contests hosted by our centre, as well as candidate paper marking.



## Education

2000 -  
2004

### 'Babeş-Bolyai' University of Cluj Napoca (RO)

April 2004: BA in Philology

(Major: English Language and Literature; Minor: Japanese Language and Literature)



## References

**Swiss Solutions SRL**, TM, RO - Paula Lucaci, Vendor Manager

<[freelancer@swiss-solutions.ro](mailto:freelancer@swiss-solutions.ro)>

Rusu Lia Eugenia is a very hard-working, qualified and motivated professional. The accuracy of her translations in Medical field and the ability to work under deadline pressure deserve a special mentioning. [...] I can without hesitation recommend her for any translating job that requires in-depth knowledge of these languages, in this field.

I would also like to remark on Rusu Lia Eugenia excellent relations with our colleagues.

**The Department SRL**, Bucharest, RO - Cristina Tohanean, Head of The

Department <[cristina@thedepartment.ro](mailto:cristina@thedepartment.ro)>

We are grateful for your help on the CDT translations. [...] We would like to continue having you on our team as we are delighted with our collaboration. [...] We are happy you are always willing to experiment with new CAT tools and on-line translation platforms. This makes you quite a versatile asset.

**Poliglobe Translations SRL**, Timisoara, RO - Nicoleta Popa, General Manager

<[nicoleta@poliglobetranslations.com](mailto:nicoleta@poliglobetranslations.com)>

The quality of the projects we entrust her with is excellent. All grammatical rules of the Romanian language are strictly observed, terminology is always accurate, and all provided instructions are followed. [...] In addition, some projects require research, and Mrs Lia Rusu is always engaged and affords time to this operation while bearing deadlines in mind. In addition to her linguist skills, which are imperative for a translator, Mrs Lia Rusu is also a professional manager, skilled in communication and time management. Her ongoing desire to learn and her openness to work in/with new computer programs reveals Mrs Lia Rusu's commitment and desire to be up to date with the newest tendencies in the industry.

## ★ Main clients

Sanofi

Pfizer

Sonova (& Advanced Bionics)

Zentiva

Nihon Kohden

Alcon

GSK

Beckman Coulter

BK Medical

Amgen

Bosch-Siemens

GE Healthcare

Medist Imaging

Continental Automotive Systems

Volkswagen Romania

Porsche Romania

Toyota

Canva Web App

Olympus Medical Division

Symantec

European Chemicals Agency

Philip Morris Romania

CDT - Translation Centre For The Bodies Of The European Union

Karman Games

Stramatel

Favero

Schelde Sports

Alge-Timing

Oré Peinture

DMV

Sport System

Reusch International

Sport-Thieme



## Hardware, Software and CAT tools

**Machine:** HP ProBook 470 G3, Inter(R) Core(TM) i5-6200U CPU @ 2.30 GHz 2.40 GHz, RAM: 16.0 GB; Windows 10, 64-bit OS

**Owned licences:** **SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus** (incl. 2017, 2014 and 2011 versions & MultiTerm versions), **memoQ 2015**, **Xbench** (renewed yearly), **MS Office 2016**



## Ongoing partnerships

**Easy Translate, Copenhagen, Denmark** (Medical translations for EU institutions, national and international authorities and agencies, legal translations for UK courts of law and youth detention centres - HMYOI, etc.)

**Synergium UAB, Vilnius, Lithuania** (Medical translations for various pharmaceutical companies including medicinal product certification documents, European Medicines Agency notices and applications, etc. as well as Legal translations - bylaws, international company policies and laws, Government Ordinances, court orders and decisions, etc.)

**The Department, Bucharest, Romania** (Translator on the translator teams working for the European Parliament, including e-tendering procedure EP TRAD PPP4 2018, as well as permanent member of the team of translators working for the Translation Centre for the Bodies of the EU, and regular translator of documents issued/received by the European Chemicals Agency)

**Volunteer** @ Translators Without Borders

**Translator** @ ICanLocalise

**Benz Sport**

**Transgaz**

**Widex**

**Ikea**

**Mazda**

**PT Djarum**

**Sphera Franchise Group**

**Newster Group**

**GADA Group Romania**

**Zeal International LTd.**

**Warwick Clinical Trials Unit**

**Centre for Justice Innovation**

**Corker Binning**

**Dancu si Asociatii**

**NPORS**

**Ausy Technologies Romania**